EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 12.6.2007
KOM(2007) 333 lõplik

2007/0115 (AVC)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu sõlmimise kohta

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Pärast ühinemist Euroopa Liiduga pidid Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia saama Euroopa Majanduspiirkonna Lepingu (EMP) osaliseks. Komisjon on ühenduse ja liikmesriikide nimel asjaomased üksikasjad uute liikmesriikide Bulgaaria ja Rumeeniaga ning EMP-EFTA riikide Islandi, Liechtensteini ja Norraga läbi rääkinud. EMP laienemisläbirääkimised algasid ametlikult 6. juulil 2006 ja lõppesid 29. märtsil 2007.

Bulgaaria ja Rumeenia EMPs osalemise põhilepingus määratletakse EMP lepingu muudatused seoses EMP laienemisega. Suur osa muudatusi tuleneb ühinemislepingust. Pärast ühinevate riikide ühinemist Euroopa Liiduga võetakse ühinemisaktist EMP lepingusse üle ühenduse *acquis'* kohaldamise kord, näiteks ELi laienemisläbirääkimiste käigus kokku lepitud tehnilised kohandused ja üleminekuperioodid.

Lisaks tehnilistele kohandustele on Bulgaariat ja Rumeeniat käsitleva EMP laienemislepingu läbirääkimistel lähtutud põhimõttest, et kõik olulised üksikasjad, eriti rahalised toetused ja kalandusega seotud soodustused, tuleb kokku leppida ainult selle 5aastase perioodi järelejäänud perioodiks, mille üle peeti läbirääkimisi 2004. aasta EL/EMP laienemise raames, ehk ajavahemikuks 1. jaanuar 2007 kuni 30. aprill 2009.

Sellega seoses on kokku lepitud, et EMP-EFTA riigid annavad ajavahemikul 1. jaanuar 2007–30. aprill 2009, kui praegused finantsmehhanismid lõppevad, EMP finantsmehhanismi kaudu Bulgaariale 21,5 miljonit eurot ja Rumeeniale 50,5 miljonit eurot ja Norra annab samal ajavahemikul Bulgaariale 20 miljonit eurot ja Rumeeniale 48 miljonit eurot täiendava kahepoolse rahalise toetusena. Vastukaaluks tehakse ettepanek, et ühendus annaks Norrale ja Islandile teatavaid soodustusi kalanduse valdkonnas, mis oleks samuti ajaliselt piiratud 30. aprillini 2009.

Norra kahepoolsed rahalised toetused Bulgaariale ja Rumeeniale ning samuti EÜ-Norra ja EÜ-Islandi kalanduskokkulepped on eraldi kokkulepped, kuid moodustavad lahutamatu osa EMP laienemispaketist, kuhu kuuluvad ka EMP laienemisleping ja neli selle juurde kuuluvat lepingut.

Kuna läbirääkimistel esines viivitusi ja need viidi lõpule alles 29. märtsiks 2007, tuleb EMP lepingu nõuetekohaseks toimimiseks tagada, et EMP laienemisleping jõustuks niipea kui võimalik, ning seepärast tehakse ettepanek selle ajutiseks kohaldamiseks.

Lepingu lõppaktis sisalduvate eri deklaratsioonide puhul tuleb märkida, et kõik pooled väidavad, et neil ei ole nõudeid põllumajanduse ja töödeldud põllumajandussaaduste valdkonnas.

Nõukogu kutsutakse üles vastu võtma lisatud nõukogu otsuste eelnõud Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu allakirjutamise ja ajutise kohaldamise ning kõnealuste lepingute sõlmimise kohta.

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega,

võttes arvesse ühinemislepingule lisatud ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[1]

ning arvestades järgmist:

(1) Vastavalt Euroopa Majanduspiirkonna (EMP) lepingu artiklile 128 ning võttes arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist ELiga, on Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia („EMP kandidaatriigid“) taotlenud EMP lepingu osalisriigiks saamist.

(2) Sellega seoses on komisjon Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel pidanud läbirääkimisi Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi, Norra Kuningriigi ja EMP kandidaatriikidega viimatinimetatute EMPs osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu üle:

   (i) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

   (ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

   (iii) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

   (iv) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

(3) Viis lepingut tuleks alla kirjutada, eeldusel et need hiljem sõlmitakse.

(4) Kuni lepingute jõustamiseks nõutavate menetluste lõpuleviimiseni ja Euroopa siseturu tõrgeteta toimimise tagamiseks Euroopa Majanduspiirkonnas tuleks eespool nimetatud

[1] ELT C […], […], lk […].

viit lepingut kohaldada ajutiselt vastavalt Euroopa Ühenduse, Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele kirjavahetusele,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Allpool nimetatud lepingute allakirjutamine kiidetakse Euroopa Ühenduse nimel heaks tingimusel, et nõukogu võtab vastu kõnealuste lepingute sõlmimist käsitleva otsuse:

– Euroopa Ühenduse, Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi, Norra Kuningriigi ja EMP kandidaatriikide vaheline leping viimatinimetatute Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise kohta;

– Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

– Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

– Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

– Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse nimel kõnealustele lepingutele alla kirjutama.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse nimel alla kirjutama Euroopa Ühenduse, Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra vahelisele kirjavahetusele, et kuni eespool nimetatud lepingute jõustumiseni tagada kõnealuste lepingute ajutine kohaldamine alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil toimus viimane selline kirjavahetus.

Seoses uute ja muudetud tariifikvootidega, mida kohaldatakse Islandilt ja Norrast pärit teatavate kala- ja kalandussaaduste ühendusse importimisel, kohaldatakse teatavaid sätteid, mis on kehtestatud Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokollis, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga, ja teatavaid sätteid, mis on kehtestatud Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokollis, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga, alates sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesest päevast, mil toimus viimane selline kirjavahetus.

Artikkel 3

Käesolevale otsusele on lisatud EMP laienemislepingu ja selle juurde kuuluva nelja lepingu tekst ning kirjavahetus.

Brüssel, […]

Nõukogu nimel
eesistuja
[…]

2007/0115 (AVC)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega ja lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[2]

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut[3]

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Ühenduse nimel kirjutati järgmised lepingud nõukogu [kuupäev] otsuse …/…./EÜ[4] kohaselt alla [kuupäev], eeldusel et need hiljem sõlmitakse:

- Euroopa Ühenduse, Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi, Norra Kuningriigi ning Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia („EMP kandidaatriigid“) vaheline leping viimatinimetatute Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise kohta,

- Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

- Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

- Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

- Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

(2) Need lepingud tuleks heaks kiita,

2 ELT C […], […], lk […].

3 ELT C […], […], lk […].

4 ELT C […], […], lk […].

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

1. Käesolevaga kiidetakse Euroopa Ühenduse nimel heaks järgmised lepingud:

   – Euroopa Ühenduse, Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi, Norra Kuningriigi ja EMP kandidaatriikide vaheline leping viimatinimetatute Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise kohta;

   – Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

   – Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

   – Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

   – Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

2. Lepingute tekstid lisatakse käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik, kes on volitatud Euroopa Ühenduse nimel hoiule andma igas kõnealuses lepingus sätestatud heakskiitmiskirja, et väljendada ühenduse nõusolekut olla lepinguga seotud.

Brüssel, […]

Nõukogu nimel
eesistuja
[…]

1. LISA

Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping ja neli selle juurde kuuluvat lepingut

2. LISA

Kirjavahetuse vormis

LEPINGUD

Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja nelja selle juurde kuuluva lepingu ajutise kohaldamise kohta

A: Euroopa Ühenduse kiri Islandi Vabariigile

Lugupeetud ...

Viidates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas ("EMP laienemisleping") osalemise lepingule ja neljale selle juurde kuuluvale lepingule, on mul au teatada, et Euroopa Ühendus on valmis ajutiselt kohaldama EMP laienemislepingut ja Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokolli, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga, alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Islandi Vabariik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Islandi Vabariik nõustub käesoleva kirja sisuga.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

B: Islandi Vabariigi kiri Euroopa Ühendusele

Lugupeetud ...

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Islandi Vabariik nõustub Teie tänase kuupäevaga kirja sisuga, mis on järgmine:

> „Viidates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas ("EMP laienemisleping") osalemise lepingule ja neljale selle juurde kuuluvale lepingule, on mul au teatada, et Euroopa Ühendus on valmis ajutiselt kohaldama EMP laienemislepingut ja Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokolli, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga, alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Islandi Vabariik on selleks samuti valmis.“

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Islandi Vabariigi nimel

C: Euroopa Ühenduse kiri Liechtensteini Vürstiriigile

Lugupeetud ...

Viidates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas ("EMP laienemisleping") osalemise lepingule ja neljale selle juurde kuuluvale lepingule, on mul au teatada, et Euroopa Ühendus on valmis ajutiselt kohaldama EMP laienemislepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Liechtensteini Vürstiriik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Liechtensteini Vürstiriik nõustub sellise ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

D: Liechtensteini Vürstiriigi kiri Euroopa Ühendusele

Lugupeetud ...

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Liechtensteini Vürstiriik nõustub Teie tänase kuupäevaga kirja sisuga, mis on järgmine:

„Viidates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas ("EMP laienemisleping") osalemise lepingule ja neljale selle juurde kuuluvale lepingule, on mul au teatada, et Euroopa Ühendus on valmis ajutiselt kohaldama EMP laienemislepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Liechtensteini Vürstiriik on selleks samuti valmis.“ Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Liechtensteini Vürstiriigi nimel

E: Euroopa Ühenduse kiri Norra Kuningriigile

Lugupeetud ...

Viidates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas („EMP laienemisleping“) osalemise lepingule ja neljale selle juurde kuuluvale lepingule, on mul au teatada, et Euroopa Ühendus on valmis kohaldama EMP laienemislepingut ja järgmist kolme selle juurde kuuluvat lepingut:

– Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

– Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

– Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Neid lepinguid kohaldatakse ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Norra Kuningriik nõustub sellise ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

F: Norra Kuningriigi kiri Euroopa Ühendusele

Lugupeetud ...

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Norra Kuningriik nõustub Teie tänase kuupäevaga kirjaga, mille sisu on järgmine:

„Viidates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas („EMP laienemisleping“) osalemise lepingule ja neljale selle juurde kuuluvale lepingule, on mul au teatada, et Euroopa Ühendus on valmis kohaldama EMP laienemislepingut ja järgmist kolme selle juurde kuuluvat lepingut:

– Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

– Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

– Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Neid lepinguid kohaldatakse ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.“

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Norra Kuningriigi nimel

BULGAARIA VABARIIGI JA RUMEENIA EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNAS OSALEMISE LEPING

EUROOPA ÜHENDUS,

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi „EÜ liikmesriigid,”

ISLAND,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK,

edaspidi „EFTA riigid,”

edaspidi koos nimetatud „praegused lepinguosalised,”

ning

BULGAARIA VABARIIK,

RUMEENIA,

ARVESTADES, et Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemist käsitlev leping (edaspidi „ühinemisleping“) kirjutati alla Luxembourgis 25. aprillil 2005;

ARVESTADES, et Oportos 2. mail 1992 allkirjastatud Euroopa Majanduspiirkonna lepingu artikli 128 kohaselt peab mis tahes ühenduse liikmeks saav Euroopa riik taotlema Euroopa Majanduspiirkonna lepingu (edaspidi „EMP leping“) osalisriigiks saamist;

ARVESTADES, et Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia on esitanud taotluse EMP lepingu osalisriigiks saamiseks;

ARVESTADES, et sellise osalemise tingimused tuleb sätestada praeguste lepinguosaliste riikide ja kandidaatriikide vahelises lepingus;

ON OTSUSTANUD sõlmida järgmise lepingu:

Artikkel 1

1. Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia saavad EMP lepingu osalisriikideks ning neid nimetatakse edaspidi „uuteks lepinguosalisteks”.

2. Käesoleva lepingu jõustumisega muutuvad EMP lepingu sätted, mida on muudetud enne 1. oktoobrit 2004 vastu võetud EMP Ühiskomitee otsustega, uutele lepinguosalistele kohustuslikuks samadel tingimustel kui praegustele lepinguosalistele ning vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele.

3. Käesoleva lepingu lisad on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 2

1. EMP LEPINGU PÕHITEKSTI KOHANDUSED

(a) Preambul:

Lepinguosaliste nimekiri asendatakse järgmisega:

„EUROOPA ÜHENDUS,

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK

NING

ISLAND,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK,“;

(b) Artikkel 2:

(i) Punktis b jäetakse välja sõna „Vabariik”;

(ii) Punkti d järele lisatakse järgmine tekst:

„(e) mõiste *25. aprilli 2005. aasta ühinemisakt* tähendab akti Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, mis võeti vastu 25. aprillil 2005 Luxembourgis;

(f) mõiste *25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokoll* tähendab Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda käsitlevat protokolli, mis võeti vastu 25. aprillil 2005 Luxembourgis.“;

(c) Artikkel 117:

Artikkel 117 asendatakse järgmisega:

„Finantsmehhanisme reguleerivad sätted on esitatud protokollis nr 38, protokollis nr 38a ja protokolli nr 38a lisandis.“;

(d) Artikkel 126:

Lõikes 1 jäetakse välja sõna „Vabariik“;

(e) Artikkel 129:

(i) Lõike 1 teine lõik asendatakse järgmisega:

„Tulenevalt Euroopa Majanduspiirkonna laienemisest on käesoleva lepingu bulgaaria-, eesti-, läti-, leedu-, malta-, poola-, rumeenia-, sloveeni-, slovaki-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst võrdselt autentsed.“;

(ii) Lõike 1 kolmas lõik asendatakse järgmisega:

„Lisades nimetatud dokumentide tekstid on *Euroopa Liidu Teatajas* avaldatud kujul võrdselt autentsed bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, soome, slovaki, sloveeni, taani, tšehhi ja ungari keeles ning koostatakse nendega autentselt islandi ja norra keeles ja avaldatakse *Euroopa Liidu Teataja* EMP kaasandes.“

2. EMP LEPINGU PROTOKOLLIDE KOHANDUSED

Protokolli nr 4 päritolureeglite kohta muudetakse järgmiselt:

i. Artikli 3 lõikes 1 jäetakse välja viide uutele lepinguosalistele.

ii. IVa lisa (Arvedeklaratsiooni tekst) muudetakse järgmiselt:

(aa) Hispaaniakeelse arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Bulgaariakeelne tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].“;

(bb) Sloveenikeelse arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Rumeeniakeelne tekst

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].“;

iii. IVb lisa (EUR-MED arvedeklaratsiooni tekst) muudetakse järgmiselt:

(aa) Hispaaniakeelse EUR-MED arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Bulgaariakeelne tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with … (riigi/riikide nimed)

– no cumulation applied(3)“;

(bb) Sloveenikeelse EUR-MED arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Rumeeniakeelne tekst

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

– cumulation applied with … (riigi/riikide nimed)

– no cumulation applied(3)“;

(f) Protokolli nr 38a muudetakse järgmiselt:

Artikli 4 lõikes 3 asendatakse sõna „peavad” sõnaga „võivad”.

(g) Protokolli nr 38a lisatakse järgmine tekst:

„PROTOKOLLI nr 38A LISAND

EMP FINANTSMEHHANISM BULGAARIA VABARIIGI JA RUMEENIA JAOKS

Artikkel 1

(1) Protokolli nr 38a kohaldatakse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia suhtes *mutatis mutandis.*

(2) Olenemata lõikest 1 ei ole protokolli nr 38a artikkel 6 kohaldatav. Paigutamata vabu vahendeid, mis on Bulgaariale ja Rumeeniale määratud, ei jaotata ümber teiste abisaajariikide vahel.

(3) Olenemata lõikest 1 ei ole protokolli nr 38a artikkel 7 kohaldatav.

(4) Olenemata lõikest 1 võivad valitsusväliste organisatsioonide ja tööturu osapoolte toetused moodustada projektikuludest kuni 90%.

Artikkel 2

Ajavahemikul 1. jaanuar 2007 – 30. aprill 2009 on täiendavaid rahalisi toetusi ette nähtud Bulgaaria Vabariigile 21,5 miljonit eurot ja Rumeeniale 50,5 miljonit eurot, mis tehakse kättesaadavaks alates kuupäevast, mil Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping jõustub, või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise kokkuleppe jõustumise kuupäevast, kusjuures kõnealused summad tehakse paigutamiseks kättesaadavaks ühe osamaksena 2007. aastal.“

(h) Protokolli nr 44 tekst asendatakse järgmisega:

„EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA LAIENEMISEST TULENEVATE KAITSEMEHHANISMIDE KOHTA

(1) Lepingu artikli 112 kohaldamine üldise majandusliku kaitseklausli ja kaitsemehhanismide suhtes, mis on seotud teatavate üleminekumeetmetega isikute ja maanteetranspordi vaba liikumise valdkonnas

Lepingu artiklit 112 kohaldatakse ka olukordades, mida on täpsustatud või millele on viidatud

(a) 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakti artiklis 37, 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti artiklis 36 või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokollis, ja

(b) üleminekumeetmetega seotud kaitsemehhanismides, mis nähakse ette V lisas (Tööjõu vaba liikumine) pealkirja all „Üleminekuperiood“, sama pealkirja all VIII lisas (Asutamisõigus), XVIII lisa (Töötervishoid ja tööohutus, tööõigus ning meeste ja naiste võrdne kohtlemine) punktis 30 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 96/71/EÜ) ning XIII lisa (transport) punktis 26c (Nõukogu määrus (EMÜ) nr 3118/93) samade tähtaegade, kohaldamisala ja toimega nagu ülalnimetatud sätetes.

(2) Siseturu kaitseklausel

Lepingus sätestatud üldist otsustamismenetlust kohaldatakse ka Euroopa Ühenduste Komisjonis vastu võetud otsuste suhtes, mis käsitlevad 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakti artikli 38, 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti artikli 37 või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli kohaldamist.“

Artikkel 3

1. Kõik EMP lepingusse inkorporeeritud ühenduse institutsioonide õigusaktide muudatused, mis on tehtud aktiga Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, või protokolliga, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda, inkorporeeritakse EMP lepingusse ja muudetakse selle osaks.

2. Selleks lisatakse järgmine taane EMP lepingu lisade ja protokollide nendesse punktidesse, mis sisaldavad viiteid ühenduse asjaomaste institutsioonide poolt vastuvõetud õigusaktidele:

„– **1 2005 SA:** akt, 25. aprill 2005, Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta (ELT L 157, 21.6.2005, lk 203).“.

3. Kui ja niipea kui Euroopa põhiseaduse leping on jõustunud, asendatakse lõikes 2 osutatud taane järgmise taandega:

„– **1 2005 SP:** protokoll, 25. aprill 2005, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda (ELT L 157, 21.6.2005, lk 29).“.

4. Kui lõigetes 2 ja 3 märgitud taane on kõnealuses punktis esimene taane, eelnevad sellele sõnad “, muudetud järgmise aktiga:”

5. Käesoleva lepingu A lisas on loetletud EMP lepingu lisade ja protokollide punktid, kuhu lisatakse lõigetes 2, 3 ja 4 märgitud tekst.

6. Kui enne käesoleva lepingu jõustumist EMP lepingusse inkorporeeritud aktid nõuavad uute lepinguosaliste kaasamise tõttu kohandamist ning vajalikud kohandused ei ole käesolevas lepingus sätestatud, käsitletakse neid kohandusi kooskõlas EMP lepingus sätestatud menetlusega.

Artikkel 4

1. Aktis esitatud meetmed, mis käsitlevad Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimusi ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavaid muudatusi, millele on viidatud lepingu B lisas, inkorporeeritakse EMP lepingusse ning muudetakse selle osaks.

2. Kui ja niipea kui Euroopa põhiseaduse leping on jõustunud, tuleb B lisas osutatud meetmeid lugeda Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda käsitlevas protokollis ettenähtud meetmeteks.

3. Mis tahes EMP lepingu seisukohast olulist meedet, millele on viidatud aktis Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, või protokollis, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda, ning mis ei kajastu käesoleva lepingu B lisas, käsitletakse kooskõlas EMP lepingus sätestatud menetlusega.

Artikkel 5

Kõik käesoleva lepingu osalised võivad tõstatada lepingu tõlgendamist või kohaldamist käsitlevaid küsimusi EMP Ühiskomitees. EMP Ühiskomitee vaatab tõstatatud küsimuse läbi, et leida vastuvõetav lahendus EMP lepingu tulemusliku toimimise jätkumise huvides.

Artikkel 6

1. Käesolev leping ratifitseeritakse või kinnitatakse praeguste lepinguosaliste riikide ja uute lepinguosaliste poolt vastavalt nende menetluskorrale. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

2. Käesolev leping jõustub esimesel päeval pärast seda, kui ühe praeguse või uue lepinguosalise viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et järgmised selle juurde kuuluvad lepingud ja protokollid jõustuvad samal kuupäeval:

(a) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

(b) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

(c) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

(d) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga;

Artikkel 7

Käesolev leping, mille originaal on koostatud bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, soome, slovaki, sloveeni, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures selle tekst on kõikides nimetatud keeltes võrdselt autentne, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab kinnitatud koopia kõigi lepinguosaliste valitsustele.

Lepingu artiklis 3 nimetatud nimekiri

I OSA

ÕIGUSAKTID, MILLELE ON VIIDATUD EMP LEPINGUS,
MIDA ON MUUDETUDAKTIGA BULGAARIA VABARIIGI JA RUMEENIA
ÜHINEMISTINGIMUSTE JA EUROOPA LIIDU ALUSLEPINGUTESSE TEHTAVATE
MUUDATUSTE KOHTA, VÕI PROTOKOLLIGA, MIS KÄSITLEB BULGAARIA VABARIIGI
JA RUMEENIA EUROOPA LIITU VASTUVÕTMISE TINGIMUSI JA KORDA

Artikli 3 lõigetes 2 ja 3 nimetatud taanded lisatakse EMP lepingu lisade ja protokollide järgmistesse kohtadesse:

II lisa (Tehnilised normid, standardid, katsetamine ja sertifitseerimine) XXVII peatükis (Piiritusjoogid):

– Punkt 1 (nõukogu määrus (EMÜ) nr 1576/89),

– Punkt 3 (nõukogu määrus (EMÜ) nr 1601/91);

XIII lisas (Transport):

– Punkt 19 (nõukogu direktiiv 96/26/EÜ),

XVII lisas (Intellektuaalomand):

– Punkt 6 (nõukogu määrus (EMÜ) nr 1768/92),

– Punkt 6a (Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1610/96);

II OSA

EMP LEPINGU LISADE MUUD MUUDATUSED

EMP lepingu lisasid muudetakse järgmiselt:

V lisa (Tööjõu vaba liikumine):

1) Punktis 3 (nõukogu direktiiv 68/360/EÜ) asendatakse kohandus e (ii) järgmise tekstiga:

„(ii) joonealune märkus asendatakse järgmisega:

„Belgia, Bulgaaria, Tšehhi, Taani, Saksa, Eesti, Kreeka, Islandi, Hispaania, Prantsuse, Iiri, Itaalia, Küprose, Läti, Liechtensteini, Leedu, Luksemburgi, Ungari, Malta, Madalmaade, Norra, Austria, Poola, Portugali, Rumeenia, Sloveenia, Slovaki, Soome, Rootsi ja Briti, vastavalt sellele, milline riik on loa väljastanud.“.

B LISA

Lepingu artiklis 4 nimetatud nimekiri

Euroopa Majanduspiirkonna lepingu lisasid muudetakse järgmiselt:

II lisa (Tehnilised normid, standardid, katsetamine ja sertifitseerimine):

1. XV peatüki punkti 12a (nõukogu direktiiv 91/414/EMÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu järele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 5. peatükk, B jagu, II osa). kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

2. XVII peatüki punkti 7 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 94/62/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, B jagu, punkt 2) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, B jagu, punkt 2) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

3. XVII peatüki punkti 8 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 94/63/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, A jagu, punkt 1) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, A jagu) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

4. XXV peatüki punkti 3 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2001/37/EÜ) lisatakse kohanduse teksti ette järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria suhtes (VI lisa, 7. peatükk) kehtestatud üleminekumeetmeid.“.

V lisa (Tööjõu vaba liikumine):

Pealkirja „ÜLEMINEKUPERIOOD“ all oleva teksti teine lõik asendatakse järgmise tekstiga:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 1. peatükk) ja Rumeenia (VII lisa, 1.peatükk) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.

Võttes arvesse eelmistes lõikudes osutatud kaitsemehhanisme, mis on seotud üleminekumeetmetega, välja arvatud Malta suhtes kehtestatud üleminekumeetmed, kohaldatakse PROTOKOLLI nr 44 EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA LAIENEMISEST TULENEVATE KAITSEMEHHANISMIDE KOHTA.“

VIII lisa (Asutamisõigus):

Pealkirja „ÜLEMINEKUPERIOOD“ all oleva teksti teine lõik asendatakse järgmise tekstiga:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 1. peatükk) ja Rumeenia (VII lisa, 1.peatükk) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.

Võttes arvesse eelmistes lõikudes osutatud kaitsemehhanisme, mis on seotud üleminekumeetmetega, välja arvatud Malta suhtes kehtestatud üleminekumeetmed, kohaldatakse PROTOKOLLI nr 44 EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA LAIENEMISEST TULENEVATE KAITSEMEHHANISMIDE KOHTA.“

IX lisa (Finantsteenused):

Punkti 30c (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 97/9/EÜ) lisatakse järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 2. peatükk) ja Rumeenia (VII lisa, 2. peatükk) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“

XI lisa (Telekommunikatsiooniteenused):

Punkti 5cm (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2002/22/EÜ) lisatakse kohanduse teksti ette järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria suhtes (VI lisa, 9. peatükk) kehtestatud üleminekumeetmeid.“.

XII lisa (Kapitali vaba liikumine):

Pealkirja „ÜLEMINEKUPERIOOD“ all oleva lõigu järele lisatakse järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 3. peatükk) ja Rumeenia (VII lisa, 3. peatükk) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

XIII lisa (Transport):

1. Punkti 15a (nõukogu direktiiv 96/53/EÜ) lisatakse järgmine lõik:

   „Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 5. peatükk, punkt 3) ja Rumeenia (VII lisa, 6. peatükk, punkt 2) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

2. Punkti 18a (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 1999/62/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

   „Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 6. peatükk, punkt 3) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

3. Punkti 19 (nõukogu direktiiv 96/26/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria suhtes (VI lisa, 5. peatükk, punkt 2) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

4. Punktis 26c (nõukogu määrus (EMÜ) nr 3118/93) asendatakse üleminekumeetmeid käsitleva teise lõigu tekst järgmisega:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 5. peatükk, punkt 1) ja Rumeenia (VII lisa, 6. peatükk, punkt 1) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.

Võttes arvesse eelmistes lõikudes osutatud kaitsemehhanisme, mis on seotud üleminekumeetmetega, kohaldatakse PROTOKOLLI nr 44 EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA LAIENEMISEST TULENEVATE KAITSEMEHHANISMIDE KOHTA.“;

XV lisa (Riigiabi):

1. Pealkirja „VALDKONDLIKUD KOHANDUSED“ all oleva teksti lõppu lisatakse järgmine lõik:

„Lepinguosaliste vahel kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli V lisa 2. peatükis (Konkurentsipoliitika) kehtestatud praegusi abikavasid käsitlevaid meetmeid.“;

2. Pealkirja „NIMETATUD ÕIGUSAKTID“ ette lisatakse järgmine tekst:

„ÜLEMINEKUPERIOOD

Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 4. peatükk) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

XVII lisa (Intellektuaalomand):

Pealkirja „VALDKONDLIKUD KOHANDUSED“ alla lisatakse järgmine:

„Lepinguosaliste vahel kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli V lisa 1. peatükis (Äriühinguõigus) kehtestatud erimehhanisme.“

XVIII lisa (Töötervishoid ja –ohutus, tööseadus ning meeste ja naiste võrdne kohtlemine):

Punktis 30 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 96/71/EÜ) asendatakse üleminekumeetmeid käsitleva teise lõigu tekst järgmisega:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 1. peatükk) ja Rumeenia (VII lisa, 1.peatükk) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.

Võttes arvesse eelmistes lõikudes osutatud kaitsemehhanisme, mis on seotud üleminekumeetmetega, kohaldatakse PROTOKOLLI nr 44 EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA LAIENEMISEST TULENEVATE KAITSEMEHHANISMIDE KOHTA.“

XX lisa (Keskkond):

1. Punkti 1f (nõukogu direktiiv 96/61/EÜ) lisatakse järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, D jagu, punkt 1) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, D jagu, punkt 1) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

2. Punkti 7a (nõukogu direktiiv 98/83/EÜ) lisatakse järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 9. peatükk, C jagu, punkt 5) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

3. Punkti 9 (nõukogu direktiiv 83/513/EMÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 9. peatükk, C jagu, punkt 1) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

4. Punkti 10 (nõukogu direktiiv 84/156/EMÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 9. peatükk, C jagu, punkt 1) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

5. Punkti 11 (nõukogu direktiiv 84/491/EMÜ) lisatakse kohanduse teksti ette järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 9. peatükk, C jagu, punkt 2) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

6. Punkti 12 (nõukogu direktiiv 86/280/EMÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 9. peatükk, C jagu, punkt 3) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

7. Punkti 13 (nõukogu direktiiv 91/271/EMÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, C jagu) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, C jagu, punkt 4) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

8. Punkti 19a (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2001/80/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, D jagu, punkt 2) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, D jagu, punkt 3) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

9. Punkti 21ad (nõukogu direktiiv 1999/32/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria suhtes (VI lisa, 10. peatükk, A jagu, punkt 2) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

10. Punkti 32c (nõukogu määrus (EMÜ) nr 259/93) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, B jagu, punkt 1) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, B jagu, punkt 1) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

11. Punkti 32d (nõukogu direktiiv 1999/31/EÜ) lisatakse järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, B jagu, punkt 3) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, B jagu, punkt 3) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

12. Punkti 32f (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2000/76/EÜ) lisatakse kohanduse teksti ette järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Rumeenia suhtes (VII lisa, 9. peatükk, D jagu, punkt 2) kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

13. Punkti 32fa (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2002/96/EÜ) lisatakse üleminekumeetmeid käsitleva lõigu ja kohanduse teksti vahele järgmine lõik:

„Kohaldatakse 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli lisades Bulgaaria (VI lisa, 10. peatükk, B jagu, punkt 4) ja Rumeenia (VII lisa, 9. peatükk, B jagu, punkt 4) suhtes kehtestatud üleminekumeetmeid.“;

LÕPPAKT

Järgmiste täievolilised esindajad:

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi "ühendus", ja

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on EUROOPA ÜHENDUSE asutamislepingu osalised, edaspidi „liikmesriigid“,

ja järgmiste riikide täievolilised esindajad:

ISLAND,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK,

edaspidi „EFTA riigid,”

kes on 2. mail 1992. aastal Oportos sõlmitud Euroopa Majanduspiirkonna lepingu (edaspidi „EMP leping”) osalised, edaspidi ühiselt „lepinguosalised”,

ning

järgmiste riikide täievolilised esindajad:

BULGAARIA VABARIIK,

RUMEENIA,

edaspidi „uued lepinguosalised”,

kes on kokku tulnud **[koht] [kuupäev] [kuu]** kahe tuhande **[…]** aastal, et alla kirjutada Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingule, on vastu võtnud järgmised dokumendid:

I. Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping, edaspidi „leping”;

II. Allpool loetletud tekstid, mis on lisatud lepingule:

A lisa: Lepingu artiklis 3 nimetatud nimekiri;

B lisa: Lepingu artiklis 4 nimetatud nimekiri.

Käesoleva lepingu osaliste täievolilised esindajad ja uute lepinguosaliste täievolilised esindajad on vastu võtnud allpool loetletud ja lõppaktile lisatud ühisdeklaratsioonid ja -avaldused:

1. Ühisdeklaratsioon Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu õigeaegse ratifitseerimise kohta;

2. Ühisdeklaratsioon üleminekukorra aegumistähtaja kohta;

3. Ühisdeklaratsioon, mis käsitleb päritolureeglite kohaldamist pärast Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumist;

4. Ühisdeklaratsioon põllumajandustoodete ja töödeldud põllumajandustoodete kaubanduse kohta;

5. Ühisdeklaratsioon, mis käsitleb Liechtensteini valdkondlikku kohandust isikute vaba liikumise valdkonnas;

6. Ühisdeklaratsioon protokollis nr 38a nimetatud eelisvaldkondade kohta;

7. Ühisavaldus rahalise toetuse kohta.

Käesoleva lepingu osaliste täievolilised esindajad ja uute lepinguosaliste täievolilised esindajad on võtnud arvesse allpool loetletud ja käesolevale lõppaktile lisatud deklaratsioone:

1. EFTA riikide üldine ühisdeklaratsioon;

2. EFTA riikide ühisdeklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta;

3. Liechtensteini valitsuse ühepoolne deklaratsioon protokolli nr 38a lisandi kohta.

Lisaks on nad kokku leppinud, et hiljemalt lepingu jõustumise kuupäevaks tuleb EMP leping, mida on muudetud Euroopa Majanduspiirkonna lepingu kohandamise protokolliga, ja kõikide EMP Ühiskomitee otsuste täistekstid koostada bulgaaria ja rumeenia keeles ning kinnitada praeguste lepinguosaliste ja uute lepinguosaliste esindajate poolt.

Nad võtavad arvesse ka käesolevale lõppaktile lisatud Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vahelist kirjavahetuse vormis lepingut Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta.

Nad võtavad arvesse ka käesolevale lõppaktile lisatud Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vahelist kirjavahetuse vormis lepingut Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta.

Nad võtavad arvesse ka käesolevale lõppaktile lisatud Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu juurde kuuluvat lisaprotokolli, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Nad võtavad arvesse ka käesolevale lõppaktile lisatud Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu juurde kuuluvat lisaprotokolli, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Nad rõhutavad, et eespool nimetatud lepingutes ja protokollides on kokku lepitud eeldusel, et osalus Euroopa Majandusühenduses säilib muutusteta.

……[koht]….. **[**kuupäev**].**

Euroopa Ühenduse nimel

PRAEGUSTE LEPINGUOSALISTE JA UUTE LEPINGUOSALISTE

ÜHISDEKLARATSIOONID JA -AVALDUSED

ÜHISDEKLARATSIOON

BULGAARIA VABARIIGI JA RUMEENIA

EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNAS OSALEMISE

LEPINGU

ÕIGEAEGSE RATIFITSEERIMISE KOHTA

Praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised rõhutavad, et on väga oluline, et praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad õigeaegselt heaks Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu kooskõlas nende riikide põhiseadusest tulenevate nõuetega, et tagada Euroopa Majanduspiirkonna sujuv toimimine.

ÜHISDEKLARATSIOON

ÜLEMINEKUKORRA

LÕPPKUUPÄEVA KOHTA

Ühinemislepingu üleminekukord võetakse EMP lepingusse üle ja selle lõppkuupäevaks jääb kuupäev, mis oleks olnud lõppkuupäevaks juhul, kui Euroopa Liidu ja EMP laienemine oleks toimunud samaaegselt 1. jaanuaril 2007.

ÜHISDEKLARATSIOON

PÄRITOLUREEGLITE KOHALDAMISE KOHTA

PÄRAST BULGAARIA VABARIIGI JA RUMEENIA

EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNAS OSALEMISE

LEPINGU

JÕUSTUMIST

1. EFTA riigi või uue lepinguosalise väljaantud päritolutõend, mis on nõuetekohaselt välja antud EFTA riikide ja uue lepinguosalise vahel sõlmitud sooduslepingu või EFTA riigi või uue lepinguosalise ühepoolsete riiklike õigusaktide raames, on käsitatav EMP sooduspäritolu tõendina eeldusel, et:

   a) transpordidokumentide päritolutõend anti välja mitte hiljem kui päev enne uue lepinguosalise Euroopa Liiduga ühinemist;

   b) päritolutõend esitatakse tollile nelja kuu jooksul alates lepingu jõustumise kuupäevast.

   Juhul kui kaubad on EFTA riigis või uueks lepinguosaliseks olevas riigis deklareeritud importimiseks EFTA riigist või uueks lepinguosaliseks olevast riigist enne uue lepinguosalise Euroopa Liiduga ühinemist EFTA riigi ja uue lepinguosalise vahel sõlmitud kehtiva sooduslepingu alusel, võivad EFTA riigid või uued lepinguosalised kõnealuse sooduslepingu alusel tagasiulatuvalt väljaantud päritolutõendit aktsepteerida eeldusel, et see on tollile esitatud nelja kuu jooksul alates lepingu jõustumise kuupäevast.

2. EFTA riikidel ühelt poolt ning Bulgaaria Vabariigil ja Rumeenial teiselt poolt on lubatud säilitada load, mis käsitlevad ühelt poolt EFTA riikide ja teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi või Rumeenia vahel sõlmitud lepingute raames antud „heakskiidetud eksportija“ staatust, tingimusel et heakskiidetud eksportijad kohaldavad EMP päritolureegleid.

   EFTA riigid ning Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia asendavad kõnealused load hiljemalt ühe aasta jooksul alates lepingu jõustumisest uute lubadega, mis antakse välja Euroopa Majanduspiirkonna lepingu protokollis nr 4 sätestatud tingimuste alusel.

3. EFTA riikide ja uute lepinguosaliste pädevad ametiasutused aktsepteerivad lõigetes 1 ja 2 osutatud sooduslepingute ja -korra raames väljaantud päritolutõendi järelkontrolli taotlusi kolme aasta jooksul pärast asjaomase päritolutõendi väljaandmist ning kõnealused asutused võivad selliseid taotlusi esitada kolme aasta jooksul pärast seda päritolutõendi aktsepteerimist.

ÜHISDEKLARATSIOON

PÕLLUMAJANDUSTOODETE JA

TÖÖDELDUD PÕLLUMAJANDUSTOODETE KAUBANDUSE KOHTA.

1. EMP laienemisläbirääkimiste raames arutasid praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised vajadust kohandada põllumajandustooteid ja töödeldud põllumajandustooteid käsitlevaid kahepoolseid kaubandussoodustusi asjakohastes EMP lepingu osades või asjakohastes Euroopa Ühenduse ning Islandi, Liechtensteini ja Norra vahelistes kahepoolsetes lepingutes, võttes arvesse Euroopa Liidu laienemist.

2. Praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised on uurinud turulepääsu tingimusi toodete kaupa ja on kokku leppinud, et olemasolevatesse lepingutesse ei lisata laienemise raames põllumajandustooteid ja töödeldud põllumajandustooteid käsitlevaid täiendavaid kaubandussoodustusi.

3. Praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised on kokku leppinud, et Island, Liechtenstein ja Norra ei esita seoses Euroopa Liidu käesoleva laienemisega nõudeid, taotlusi ega esildisi ega muuda ega tühista soodustusi, mis käsitlevad põllumajandustooteid vastavalt GATT 1994 artiklitele XXIV.6 ja XXVIII.

ÜHISDEKLARATSIOON

LIECHTENSTEINI VALDKONDLIKU KOHANDUSE KOHTA

ISIKUTE VABA LIIKUMISE VALDKONNAS

Praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised,

– osutades Liechtensteini valdkondlikele kohandustele isikute vaba liikumise valdkonnas, mis on kehtestatud EMP Ühiskomitee otsusega nr 191/1999 ja mida on muudetud 14. oktoobri 2003. aasta Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi Euroopa Majanduspiirkonnas osalemist käsitleva lepinguga,

– täheldades EÜ ja EFTA riikide kodanike suurt huvi Liechtensteinis elamise vastu, mis ületab eespool nimetatud korras sätestatud sisserändemäära,

– võttes arvesse asjaolu, et Bulgaaria ja Rumeenia EMPs osalemisega kaasneb EMP lepingus sätestatud isikute vaba liikumise õiguse laienemine veelgi suuremale hulgale kodanikele,

otsustavad võtta EMP lepingu V ja VIII lisa valdkondlike kohanduste läbivaatamisel nõuetekohaselt arvesse kõnealust tegelikku olukorda ning Liechtensteini muutumatut vastuvõtuvõimet.

ÜHISAVALDUS

PROTOKOLLIS NR 38A OSUTATUD

EELISVALDKONDADE KOHTA

Praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised meenutavad, et mitte kõik abi saavad riigid ei pea katma kõiki protokolli nr 38a artiklis 3 määratletud eelisvaldkondi.

ÜHISAVALDUS

RAHALISE TOETUSE KOHTA

Praegused lepinguosalised ja uued lepinguosalised lepivad kokku, et mitmed EMP laienemise raames kokku lepitud rahalist toetust käsitlevad kokkulepped ei loo pretsedenti ajavahemiku puhul, mis järgneb aegumistähtaja lõppemisele 30. aprillil 2009.

MUUD ÜHE VÕI MITME

LEPINGUOSALISE

DEKLARATSIOONID

EFTA RIIKIDE ÜLDINE ÜHISDEKLARATSIOON

EFTA riigid võtavad arvesse Belgia Kuningriigi, Tšehhi Vabariigi, Taani Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Eesti Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Austria Vabariigi, Poola Vabariigi, Portugali Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Soome Vabariigi, Rootsi Kuningriigi ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi (Euroopa Liidu liikmesriigid) ning Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia vahel sõlmitud lepingu (Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemise kohta Euroopa Liiduga) lõppaktile lisatud deklaratsioone, mis on EMP lepingu seisukohalt asjakohased.

EFTA riigid rõhutavad, et eelmises lõigus osutatud lepingu lõppaktile lisatud deklaratsioone, mis on EMP lepingu seisukohalt asjakohased, ei saa tõlgendada ega kohaldada nii, et see oleks vastuolus praeguste lepinguosaliste või uute lepinguosaliste käesolevast lepingust või EMP lepingust tulenevate kohustustega.

EFTA RIIKIDE

ÜHISDEKLARATSIOON

TÖÖJÕU VABA LIIKUMISE KOHTA

EFTA riigid rõhutavad tööjõu vaba liikumist käsitleva korra eristamise ja paindlikkuse aspekte. Nad püüavad anda Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia kodanikele riiklike õigusaktide alusel hõlpsama juurdepääsu tööturule, et kiirendada ühenduse õigustiku ühtlustamist. Selle tulemusel peaksid Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia kodanike tööhõivevõimalused EFTA riikides pärast kõnealuste riikide EFTAga ühinemist märkimisväärselt paranema. Lisaks püüavad EFTA riigid kavandatava korra abil jõuda võimalikult kiiresti ühenduse õigustiku täieliku kohaldamiseni tööjõu vaba liikumise vallas. Liechtensteini puhul tehakse seda vastavalt EMP lepingu V lisa (Tööjõu vaba liikumine) ja VIII lisa (Asutamisõigus) valdkondlike kohandustega ettenähtud erikorrale.

LIECHTENSTEINI VALITSUSE

ÜHEPOOLNE DEKLARATSIOON

PROTOKOLLI NR 38A LISANDI KOHTA

Liechtensteini valitsus,

– osutades protokolli nr 38A lisandile,

– meenutades seisukohta, et Bulgaaria ja Rumeenia peaksid protokolli nr 38a artiklis 5 osutatud abi saavate riikidega saama võrdselt osa EFTA riikide rahalisest toetusest, et vähendada Euroopa Majanduspiirkonnas majanduslikku ja sotsiaalset ebavõrdsust, ning võttes arvesse käesolevas artiklis esitatud jaotamispõhimõtet,

– märkides, et EFTA riigid on EMP finantsmehhanismi raames teinud erakordseid jõupingutusi, et suurendada Bulgaaria ja Rumeenia rahastamist,

on arusaamisel, et protokolli nr 38a artikliga 9 ettenähtud läbivaatamisel võetakse võimaliku täiendava rahastamiskorra puhul arvesse juba saavutatud majandusliku ja sotsiaalse ebavõrdsuse vähendamist, et vähendada proportsionaalselt kolme EFTA riigi osamakseid juhul, kui üks või mitu praegustest abisaajatest ei vasta selle korra alusel enam rahastamise tingimustele.

Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta

A. Euroopa Ühenduse kiri

Lugupeetud ...

Mul on au viidata Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi (edaspidi „Norra") vahelistele läbirääkimistele seoses Bulgaaria EMP lepingu osaliseks saamisega ja koostööprogrammi loomisega, et soodustada Bulgaarias majanduskasvu ja säästvat arengut.

Läbirääkimiste tulemused on järgmised:

1. Tuleb luua Norra ja Bulgaaria vaheline koostööprogramm, mis käsitleb sotsiaalse ja majandusliku arengu soodustamist Bulgaarias kahepoolsete projektide kaudu vastavalt kõnealuse kahe riigi vahel sõlmitud kahepoolsele lepingule. Kahepoolse lepingu tekst on lisatud kõnealuse kirjavahetuse lahutamatu osana.

2. Programmi rakendamiseks teeb Norra ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 20 miljonit eurot. Kõnealune summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.

3. Kirjavahetuse vormis lepingu suhtes kehtivad järgmised sätted:

   a) Euroopa Ühendus ja Norra ratifitseerivad või kiidavad selle heaks oma menetluste kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

   b) See jõustub esimesel päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et hoiule on antud ka järgmiste seonduvate lepingute ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad:

      i) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping;

      ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

      iii) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

      iv) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite oma nõustumist käesoleva kirja sisuga.

Minu sügavaim lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

Lisa: 1

LISA

LEPING NORRA KOOSTÖÖPROGRAMMI KOHTA

MAJANDUSKASVU JA SÄÄSTVA ARENGU SOODUSTAMISEKS BULGAARIAS

NORRA

KUNINGRIIGI

ja

BULGAARIA VABARIIGI,

edaspidi „lepinguosalised“, vahel

***

Artikkel 1

Eesmärk

Norra koostööprogramm luuakse sotsiaalse ja majandusliku arengu soodustamiseks Bulgaarias lepinguosaliste vaheliste kahepoolsete projektide kaudu artiklis 4 osutatud valdkondades.

Artikkel 2

Finantsulatus

Norra ja Bulgaaria vahelise koostööprogrammi täitmise eesmärgil teeb Norra Kuningriik ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 20 miljonit eurot.

Artikkel 3

Kestus

Artiklis 2 osutatud summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.

Artikkel 4

Eelisvaldkonnad

Norra ja Bulgaaria vaheline koostööprogramm on loodud lepinguosaliste abikõlblike taotlejate vahelisteks kahepoolseteks koostööprojektideks, eesmärgiga edendada Bulgaaria sotsiaalset ja majanduslikku arengut järgmistes eelisvaldkondades:

– kasvuhoonegaaside (sealhulgas Kyoto protokolli kohased ühise rakendamise projektid) ning muude õhku ja vette suunatavate heitmete vähendamine;

– energiatõhusus ja taastuv energia;

– säästva tootmise soodustamine, sealhulgas sertifitseerimine ja kinnitamine;

– Schengeni *acquis* rakendamine, riiklike Schengeni kavade toetamine ning kohtusüsteemi tugevdamine.

Võimalikud valdkonnad on muu hulgas innovatsioon, inimressursside arendamine, võrkude loomine, suutlikkuse suurendamine, tehnosiire ning teadus- ja arendustegevus.

Artikkel 5

Kaasrahastamise ülemmäärad

Norra panus toetuse kujul ei ületa 60 % projekti maksumusest, välja arvatud projektide puhul, mida rahastatakse keskvalitsuse, piirkondliku või kohaliku omavalitsuse eelarvest ning mille korral toetus ei tohi ületada 85 % projekti maksumusest. Ühelgi juhul ei tohi ületada ühenduses kehtivaid kaasfinantseerimise ülemmäärasid. Toetus valitsusvälistele organisatsioonidele ja tööturu osapooltele võib olla kuni 90 % projekti maksumusest.

Artikkel 6

Juhtimine

Norra ja Bulgaaria vahelist koostööprogrammi juhib Norra valitsus või tema selleks määratud üksus. Juhtimise eest vastutav üksus peab nõu teabekeskusega, mille määrab Bulgaaria Vabariigi valitsus. Komisjon võib projekte kontrollida.

Täiendavad sätted käesoleva lepingu rakendamiseks annab Norra valitsus välja vajaduse korral.

Norra koostööprogrammi halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud summast.

Artikkel 7

Jõustumine

Norra Kuningriik ja Bulgaaria Vabariik ratifitseerivad käesoleva lepingu oma menetluskorra kohaselt. Leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda, kui viimane lepinguosaline on oma ratifitseerimiskirjad Norra välisministeeriumisse hoiule andnud, kuid mitte enne, kui jõustub Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping, või kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumise kuupäeval.

Brüssel, ……2007. aastal,

Norra Kuningriigi nimel Bulgaaria Vabariigi nimel

B. Norra Kuningriigi kiri

Lugupeetud ...

mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

> Mul on au viidata Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi (edaspidi „Norra") vahelistele läbirääkimistele seoses Bulgaaria EMP lepingu osaliseks saamisega ja koostööprogrammi loomisega eesmärgiga edendada Bulgaaria majanduskasvu ja säästvat arengut.
>
> Läbirääkimiste tulemused on järgmised:
>
> 1. Tuleb luua Norra ja Bulgaaria vaheline koostööprogramm, mis käsitleb sotsiaalse ja majandusliku arengu soodustamist Bulgaarias kahepoolsete projektide kaudu vastavalt kõnealuse kahe riigi vahel sõlmitud kahepoolsele lepingule. Kahepoolse lepingu tekst on lisatud kõnealuse kirjavahetuse lahutamatu osana.
>
> 2. Programmi rakendamiseks teeb Norra ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 20 miljonit eurot. Kõnealune summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.
>
> 3. Kirjavahetuse vormis lepingu suhtes kehtivad järgmised sätted:
>
>   a) Euroopa Ühendus ja Norra ratifitseerivad või kiidavad lepingu heaks oma menetluste kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu Peasekretariaati.
>
>   b) See jõustub esimesel päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et hoiule on antud ka järgmiste seonduvate lepingute ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad:
>
>   i) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping;
>
>   ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;
>
>   iii) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning
>
>   iv) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite oma nõustumist käesoleva kirja sisuga.

Minu sügavaim lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

Lisa: 1

LISA

LEPING NORRA KOOSTÖÖPROGRAMMI KOHTA
MAJANDUSKASVU JA SÄÄSTVA ARENGU EDENDAMISEKS BULGAARIAS

NORRA

KUNINGRIIGI

ja

BULGAARIA VABARIIGI,

edaspidi „pooled“, vahel

***

Artikkel 1

Eesmärk

Norra koostööprogramm luuakse sotsiaalse ja majandusliku arengu soodustamiseks Bulgaarias poolte vaheliste kahepoolsete projektide kaudu artiklis 4 osutatud valdkondades.

Artikkel 2

Finantsulatus

Norra ja Bulgaaria vahelise koostööprogrammi täitmise eesmärgil teeb Norra Kuningriik ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 20 miljonit eurot.

Artikkel 3

Kestus

Artiklis 2 osutatud summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.

Artikkel 4

Eelisvaldkonnad

Norra ja Bulgaaria vaheline koostööprogramm on loodud lepinguosaliste abikõlblike taotlejate vahelisteks kahepoolseteks koostööprojektideks, eesmärgiga edendada Bulgaaria sotsiaalset ja majanduslikku arengut järgmistes eelisvaldkondades:

– kasvuhoonegaaside (sealhulgas Kyoto protokolli kohased ühise rakendamise projektid) ning muude õhku ja vette suunatavate heitmete vähendamine;

– energiatõhusus ja taastuv energia;

– säästva tootmise soodustamine, sealhulgas sertifitseerimine ja kinnitamine;

– Schengeni *acquis* rakendamine, riiklike Schengeni kavade toetamine ning kohtusüsteemi tugevdamine.

Võimalikud valdkonnad on muu hulgas innovatsioon, inimressursside arendamine, võrkude loomine, suutlikkuse suurendamine, tehnosiire ning teadus- ja arendustegevus.

Artikkel 5

Kaasrahastamise ülemmäärad

EFTA panus toetuse kujul ei ületa 60 % projekti maksumusest, välja arvatud projektide puhul, mida rahastatakse keskvalitsuse, piirkondliku või kohaliku omavalitsuse eelarvest ning mille korral toetus ei tohi ületada 85 % projekti maksumusest. Ühelgi juhul ei tohi ületada ühenduses kehtivaid kaasfinantseerimise ülemmäärasid. Toetus valitsusvälistele organisatsioonidele ja tööturu osapooltele võib olla kuni 90 % projekti maksumusest.

Artikkel 6

Juhtimine

Norra ja Bulgaaria vahelist koostööprogrammi juhib Norra valitsus või tema selleks määratud üksus. Juhtimise eest vastutav üksus peab nõu teabekeskusega, mille määrab Bulgaaria Vabariigi valitsus. Komisjon võib projekte kontrollida.

Täiendavad sätted käesoleva lepingu rakendamiseks annab Norra valitsus välja vajaduse korral.

Norra koostööprogrammi halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud summast.

Artikkel 7

Jõustumine

Norra Kuningriik ja Bulgaaria Vabariik ratifitseerivad käesoleva lepingu oma menetluskorra kohaselt. Leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda, kui viimane lepinguosaline on oma ratifitseerimiskirjad Norra välisministeeriumisse hoiule andnud, aga mitte enne, kui jõustub Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping, või kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumise kuupäeval.

Brüssel, ……2007. aastal,

Norra Kuningriigi nimel Bulgaaria Vabariigi nimel

Mul on au kinnitada nõusolekut Teie kirja sisuga.

Minu sügavaim lugupidamine.

Norra Kuningriigi nimel

LEPING

Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vahel Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta

A. Kiri Euroopa Ühenduselt

Lugupeetud ...

Mul on au viidata Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi (edaspidi „Norra") vahelistele läbirääkimistele seoses Rumeenia EMP lepingu osaliseks saamisega ja koostööprogrammi loomisega, mille eesmärk on edendada Rumeenia majanduskasvu ja säästvat arengut.

Läbirääkimiste tulemused on järgmised:

1. Tuleb luua Norra ja Rumeenia vaheline koostööprogramm, mis käsitleb majanduskasvu ja säästva arengu edendamist Rumeenias vastavalt kõnealuse kahe riigi vahel sõlmitud kahepoolsele lepingule. Kahepoolse lepingu tekst on lisatud kõnealuse kirjavahetuse lahutamatu osana.

2. Programmi rakendamiseks teeb Norra ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 48 miljonit eurot. Kõnealune summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.

3. Kirjavahetuse vormis lepingu suhtes kehtivad järgmised sätted:

   a) Euroopa Ühendus ja Norra ratifitseerivad või kiidavad lepingu heaks oma menetluste kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

   b) See jõustub esimesel päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et hoiule on antud ka järgmiste seonduvate lepingute ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad:

      i) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping;

      ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

      iii) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning

      iv) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite oma nõusolekut käesoleva kirja sisuga.

Minu sügavaim lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

Lisa: 1

Lisa

LEPING NORRA KOOSTÖÖPROGRAMMI KOHTA

MAJANDUSKASVU JA SÄÄSTVA ARENGU EDENDAMISEKS RUMEENIAS

NORRA

KUNINGRIIGI

ja

RUMEENIA,

edaspidi „lepinguosalised“, vahel

***

Artikkel 1

Eesmärk

Norra koostööprogramm luuakse sotsiaalse ja majandusliku arengu soodustamiseks Rumeenias poolte vaheliste kahepoolsete projektide kaudu artiklis 4 osutatud valdkondades.

Artikkel 2

Finantsulatus

Norra ja Rumeenia vahelise koostööprogrammi täitmise eesmärgil teeb Norra Kuningriik ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 48 miljonit eurot.

Artikkel 3

Kestus

Artiklis 2 osutatud summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.

Artikkel 4

Eelisvaldkonnad

Norra ja Rumeenia vaheline koostööprogramm on loodud lepinguosaliste abikõlblike taotlejate vahelisteks kahepoolseteks koostööprojektideks, eesmärgiga edendada Rumeenia sotsiaalset ja majanduslikku arengut järgmistes eelisvaldkondades:

– kasvuhoonegaaside (sealhulgas Kyoto protokolli kohased ühise rakendamise projektid) ning muude õhku ja vette suunatavate heitmete vähendamine;

– energiatõhusus ja taastuv energia;

– säästva tootmise soodustamine, sealhulgas sertifitseerimine ja kinnitamine;

– tervishoid.

Võimalikud valdkonnad on muu hulgas innovatsioon, inimressursside arendamine, võrkude loomine, suutlikkuse suurendamine, tehnosiire ning teadus- ja arendustegevus.

Artikkel 5

Kaasrahastamise ülemmäärad

Norra panus toetuse kujul ei ületa 60 % projekti maksumusest, välja arvatud projektide puhul, mida rahastatakse keskvalitsuse, piirkondliku või kohaliku omavalitsuse eelarvest ning mille korral toetus ei tohi ületada 85 % projekti maksumusest. Ühelgi juhul ei tohi ületada ühenduses kehtivaid kaasfinantseerimise ülemmäärasid. Toetus valitsusvälistele organisatsioonidele ja tööturu osapooltele võib olla kuni 90 % projekti maksumusest.

Artikkel 6

Juhtimine

Norra ja Rumeenia vahelist koostööprogrammi juhib Norra valitsus või tema selleks määratud üksus. Juhtimise eest vastutav üksus peab nõu teabekeskusega, mille määrab Rumeenia valitsus. Komisjon võib projekte kontrollida.

Täiendavad sätted käesoleva lepingu rakendamiseks annab Norra valitsus välja vajaduse korral.

Norra koostööprogrammi halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud summast.

Artikkel 7

Jõustumine

Norra Kuningriik ja Rumeenia ratifitseerivad käesoleva lepingu oma menetluskorra kohaselt. Leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda, kui viimane lepinguosaline on oma ratifitseerimiskirjad Norra välisministeeriumisse hoiule andnud, aga mitte enne, kui jõustub Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping, või kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumise kuupäeval.

Brüssel, ……2007. aastal,

Norra Kuningriigi nimel Rumeenia nimel

B. Norra Kuningriigi kiri

Lugupeetud ...

mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

> Mul on au viidata Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi (edaspidi „Norra") vahelistele läbirääkimistele seoses Rumeenia EMP lepingu osaliseks saamisega ja koostööprogrammi loomisega, mille eesmärk on edendada Rumeenia majanduskasvu ja säästvat arengut.
>
> Läbirääkimiste tulemused on järgmised:
>
> 1. Tuleb luua Norra ja Rumeenia vaheline koostööprogramm, mis käsitleb majanduskasvu ja säästva arengu edendamist Rumeenias kahepoolsete projektide kaudu vastavalt kõnealuse kahe riigi vahel sõlmitud kahepoolsele lepingule. Kahepoolse lepingu tekst on lisatud kõnealuse kirjavahetuse lahutamatu osana.
>
> 2. Programmi rakendamiseks teeb Norra ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 48 miljonit eurot. Kõnealune summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.
>
> 3. Kirjavahetuse suhtes kehtivad järgmised sätted:
>
>   a) Euroopa Ühendus ja Norra ratifitseerivad või kiidavad selle heaks oma menetluste kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.
>
>   b) See jõustub esimesel päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et hoiule on antud ka järgmiste seonduvate lepingute ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad:
>
>   i) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping;
>
>   ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;
>
>   iii) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning
>
>   iv) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite oma nõusolekut käesoleva kirja sisuga.

Minu sügavaim lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

Lisa: 1

Lisa

LEPING NORRA KOOSTÖÖPROGRAMMI KOHTA

MAJANDUSKASVU JA SÄÄSTVA ARENGU EDENDAMISEKS RUMEENIAS

NORRA

KUNINGRIIGI

ja

RUMEENIA,

edaspidi „lepinguosalised“, vahel

***

Artikkel 1

Eesmärk

Norra koostööprogramm luuakse sotsiaalse ning majandusliku arengu soodustamiseks Rumeenias poolte vaheliste kahepoolsete projektide kaudu artiklis 4 osutatud valdkondades.

Artikkel 2

Finantsulatus

Norra ja Rumeenia vahelise koostööprogrammi täitmise eesmärgil teeb Norra Kuningriik ühe osamaksena 2007. aastal kättesaadavaks kokku 48 miljonit eurot.

Artikkel 3

Kestus

Artiklis 2 osutatud summa tehakse kättesaadavaks alates Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu jõustumise kuupäevast või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumisest, kuni 30. aprillini 2009.

Artikkel 4

Eelisvaldkonnad

Norra ja Rumeenia vaheline koostööprogramm on loodud lepinguosaliste abikõlblike taotlejate vahelisteks kahepoolseteks koostööprojektideks, eesmärgiga edendada Rumeenia sotsiaalset ja majanduslikku arengut järgmistes eelisvaldkondades:

– kasvuhoonegaaside (sealhulgas Kyoto protokolli kohased ühise rakendamise projektid) ning muude õhku ja vette suunatavate heitmete vähendamine;

– energiatõhusus ja taastuv energia;

– säästva tootmise soodustamine, sealhulgas sertifitseerimine ja kinnitamine;

– tervishoid.

Võimalikud valdkonnad on muu hulgas innovatsioon, inimressursside arendamine, võrkude loomine, suutlikkuse suurendamine, tehnosiire ning teadus- ja arendustegevus.

Artikkel 5

Kaasrahastamise ülemmäärad

Norra panus toetuse kujul ei ületa 60 % projekti maksumusest, välja arvatud projektide puhul, mida rahastatakse keskvalitsuse, piirkondliku või kohaliku omavalitsuse eelarvest ning mille korral toetus ei tohi ületada 85 % projekti maksumusest. Ühenduse kaasfinantseerimise ülemmäära ei ole igal juhul lubatud ületada. Toetus valitsusvälistele organisatsioonidele ja tööturu osapooltele võib olla kuni 90 % projekti maksumusest.

Artikkel 6

Juhtimine

Norra ja Rumeenia vahelist koostööprogrammi juhib Norra valitsus või tema selleks määratud üksus. Juhtimise eest vastutav üksus peab nõu teabekeskusega, mille määrab Rumeenia valitsus. Komisjon võib projekte kontrollida.

Täiendavad sätted käesoleva lepingu rakendamiseks annab Norra valitsus välja vajaduse korral.

Norra koostööprogrammi halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud summast.

Artikkel 7

Jõustumine

Norra Kuningriik ja Rumeenia ratifitseerivad käesoleva lepingu oma menetluskorra kohaselt. Leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda, kui viimane lepinguosaline on oma ratifitseerimiskirjad Norra välisministeeriumisse hoiule andnud, aga mitte enne, kui jõustub Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping, või kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise lepingu jõustumise kuupäeval.

Brüssel, ……2007. aastal,

Norra Kuningriigi nimel Rumeenia nimel

Mul on au kinnitada nõusolekut Teie kirja sisuga.

Minu sügavaim lugupidamine.

Norra Kuningriigi nimel

Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu LISAPROTOKOLL, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga

EUROOPA ÜHENDUS

ja

ISLAND,

VÕTTES ARVESSE Brüsselis 22. juulil 1972. aastal Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahel alla kirjutatud lepingut, edaspidi „leping", ning Islandi ja ühenduse vahel kehtivat kala ja kalatoodetega kauplemise korda,

VÕTTES ARVESSE Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga,

VÕTTES ARVESSE Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingut,

VÕTTES ARVESSE Islandi ning Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia vahel kehtivat kala ja kalatoodetega kauplemise korda,

ON OTSUSTANUD ühisel kokkuleppel kindlaks määrata lepingu kohandused, mis tulenevad Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga,

NING SÕLMIDA JÄRGMISE PROTOKOLLI,

Artikkel 1

Leping, selle lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, ning sellele lisatud lõppakt ja deklaratsioonid koostatakse bulgaaria ja rumeenia keeles ning nende tekst on originaaltekstiga võrdselt autentne. Ühiskomitee kinnitab bulgaaria- ja rumeeniakeelsed tekstid.

Artikkel 2

Käesolevas protokollis ja selle lisas on sätestatud erisätted, mida kohaldatakse teatavate Islandilt pärinevate kala ja kalatoodete importimisel ühendusse.

Käesoleva protokolli lisas ettenähtud iga-aastaseid tollimaksuvabu kvoote rakendatakse ajavahemikus 1. jaanuar 2007 – 30. aprill 2009. Kõnealuse ajavahemiku möödudes vaadatakse kvoodid üle, võttes arvesse kõiki asjakohaseid huve. 2007. aasta kvoote ei vähendata, kuna Euroopa Majanduspiirkonna laienemine ei toimunud 1. jaanuaril 2007. 2009. aasta tariifikvootide mahtusid vähendatakse vastavalt nende kohaldamisele kuni 30. aprillini 2009.

Artikkel 3

Lepinguosalised ratifitseerivad või kinnitavad käesoleva protokolli oma menetluste kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Protokoll jõustub päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et hoiule on antud ka järgmiste seonduvate lepingute ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad:

i) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping;

ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

iii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta; ning

iv) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Artikkel 4

Protokoll on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, islandi, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Brüssel, […]

Euroopa Ühenduse nimel

Islandi nimel

LISA

ARTIKLIS 2 OSUTATUD ERISÄTTED

Ühendus kehtestab järgmised uued iga-aastased tollimaksuvabad kvoodid Islandilt pärinevatele toodete suhtes:

CN-kood	Kauba kirjeldus	Aastakvoot
0306 19 30	Külmutatud norra salehomaarid (*Nephorops norvegicus*)	520 tonni[5]
0304 19 35	Meriahvena filee (*Sebastes spp.*), värske või jahutatud	750 tonni

[5] Täiendav tollimaksuvaba kvoot. Juhul kui kõnealuseid kvoote ei ole 2007. aasta lõpu seisuga ammendatud, kantakse kasutamata jäänud kvoodid üle 2008. aastasse. Seetõttu peatatakse kõnealustel 2007. aasta tariifikvootidel põhinevate eraldiste kasutamine komisjoni teisel tööpäeval, mis järgneb 1. aprillile 2008. Järgmisel tööpäeval tehakse 2007. aastal kasutamata jäänud kvoodid kättesaadavaks vastavate 2008. aastal kohaldatavate tariifkvootide raames. Alates sellest kuupäevast ei ole võimalik 2007. aastal kohaldatavaid tariifkvoote tagasiulatuvalt kasutada ega tagasi maksta.

Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu LISAPROTOKOLL,

mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga

EUROOPA ÜHENDUS

ja

NORRA KUNINGRIIK,

VÕTTES ARVESSE 14. mail 1973. aastal Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahel alla kirjutatud lepingut, edaspidi „leping", ning Norra ja ühenduse vahel kehtivat kala ja kalatoodetega kauplemise korda,

VÕTTES ARVESSE Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga,

VÕTTES ARVESSE Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingut,

VÕTTES ARVESSE Islandi ning Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia vahel kehtivat kala ja kalatoodetega kauplemise korda,

ON OTSUSTANUD ühisel kokkuleppel kindlaks määrata lepingu kohandused, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga,

NING SÕLMIDA JÄRGMISE PROTOKOLLI,

Artikkel 1

Leping, selle lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, ning sellele lisatud lõppakt ja deklaratsioonid koostatakse bulgaaria ja rumeenia keeles ning nende tekst on originaaltekstiga võrdselt autentne. Ühiskomitee kinnitab bulgaaria- ja rumeeniakeelsed tekstid.

Artikkel 2

Käesolevas protokollis on sätestatud erisätted, mida kohaldatakse teatavate Norrast pärinevate kala ja kalatoodete importimisel ühendusse.

Käesoleva protokolli artiklis 3 ettenähtud tariifikvoote rakendatakse ajavahemikus 1. jaanuar 2007 – 30. aprill 2009. Kõnealuse ajavahemiku möödudes vaadatakse artiklis 3 osutatud kvoodid üle, võttes arvesse kõiki asjakohaseid huve. 2007. aasta kvoote ei vähendata, kuna Euroopa Majanduspiirkonna laienemine ei toimunud 1. jaanuaril 2007. 2009. aasta tariifikvootide mahtusid vähendatakse vastavalt nende kohaldamisele kuni 30. aprillini 2009.

Tariifikvootide suhtes kohaldatavad päritolureeglid on sätestatud lepingu protokollis nr 3.

Artikkel 3

Ühendus kehtestab järgmised uued täiendavad iga-aastased tollimaksuvabad kvoodid:

- Makrell liigist *Scomber scombrus* või makrell liigist *Scomber japonicus*, külmutatud (CN-kood 0303 74 30); 9 300 tonni

- Heeringas (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), külmutatud (CN-kood 0303 51 00): 1 800 tonni

- Heeringa filee ja liblikfilee (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), külmutatud (CN-koodid 0304 29 75 ja 0304 99 23): 600 tonni

- Muu kala, külmutatud (CN-kood 0303 79 98); 2 200 tonni

- Muud lõhelased, külmutatud (CN-kood 0303 29 00): 2 000 tonni

- Krevetilised, kooritud ja külmutatud (CN-koodid ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99): 2 000 tonni

Artikkel 4

Ühendus kaotab "tööstusliku tootmise" tingimuse ja sellest tulenevalt ka lõpptarbija nõude kvootide puhul, mis kehtestati 2004. aastal külmutatud makrelli (järjekorranumbrid 09.0760, 09.0763 ja 09.0778), külmutatud heeringa (järjekorranumber 09.0752) ja külmutatud heeringa liblikfilee (järjekorranumber 09.0756) suhtes. Sellest tulenevalt tühistatakse samade tariifikvootide alla kuuluvate toodete inimtoiduks kasutamise nõue.

Kehtivad tollimaksuvabad tariifikvoodid külmutatud kooritud krevetiliste suhtes järjekorranumbriga 09.0758 on kättesaadavad CN-koodide ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99 puhul.

Ajavahemiku 1. jaanuar 2008 – 31. detsember 2008 puhul liidab komisjon kaks kehtivat tollimaksuvaba tariifikvooti külmutatud kooritud krevetiliste suhtes (järjekorranumbrid 09.0745 ja 09.0758) ning täiendavad uued tollimaksuvabad tariifikvoodid 2 000 tonni ulatuses, mis on sätestatud artiklis 3, ning komisjon teeb liidetud tariifikvoodid kättesaadavaks CN-koodide ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99 puhul.

Alates 1. jaanuarist 2009 kohaldatakse kahte olemasolevat tariifikvooti külmutatud kooritud krevetiliste suhtes järjekorranumbriga 09.0758 (2 500 tonni) ja järjekorranumbriga 09.0745 (5 500 tonni) ning uut täiendavat tollimaksuvaba tariifikvooti 2 000 tonni ulatuses kolme erineva tariifikvoodina ja need tehakse kättesaadavaks CN-koodide ex1605 20 10, ex1605 20 91 ja ex1605 20 99 all.

Alates 15. juunist 2008 liidab komisjon makrelli suhtes kehtiva kolme tariifikvoodiga seotud alaperioodid (järjekorranumbrid 09.0760, 09.0763 ja 09.0778) üheks perioodiks, mis kestab 15. juunist – 14. veebruarini.

Artikkel 5

Euroopa Ühenduse ja Norra esindajad saavad kokku enne 2007. aasta lõppu, et uurida võimalust kohaldada lepingu protokollis nr 3 sätestatud päritolureegleid ka 16. aprilli 1973. aasta kalakaubandust käsitlevas kirjavahetuses nimetatud toodete suhtes.

Artikkel 6

Euroopa Ühendus ja Norra ratifitseerivad käesoleva protokolli või kiidavad selle heaks oma menetluskorra kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Protokoll jõustub esimesel päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et hoiule on antud ka järgmiste seonduvate lepingute ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad:

i) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping;

ii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;

iii) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta; ning

iv) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga.

Artikkel 7

Protokoll on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, islandi, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.